

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/25

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Praktyka zawodowa</b>
Kod przedmiotu*	-
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok, 4. semestr (realizacja praktyki możliwa po zaliczeniu drugiego semestru do końca czwartego semestru)
Rodzaj przedmiotu	przedmiot obowiązkowy
Język wykładowy	język angielski, język niemiecki i język polski
Koordinator	dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Opiekun praktyki z ramienia zakładu pracy

\* - *opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce***1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
4	-	-	-	-	-	-	90	-	4

**1.2. SPOSÓB REALIZACJI ZAJĘĆ**

- zajęcia w formie tradycyjnej, (zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UR: w zakładach pracy lub zdalnie)
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 FORMA ZALICZENIA PRZEDMIOTU (Z TOKU) (EGZAMIN, ZALICZENIE Z OCENĄ, ZALICZENIE BEZ OCENY)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Zaliczenie przedmiotów o charakterze translatorycznym z I roku studiów.

Znajomość obu studiowanych języków obcych i j. polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.

Pod względem formalnym: przedłożenie zgody zakładu pracy na odbycie praktyki i dokumentu poświadczającego zawarcie ubezpieczenie NNW na czas trwania praktyki.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z praktycznymi aspektami pracy tłumacza w instytucji publicznej lub prywatnej, np. w agencji tłumaczeniowej, przedsiębiorstwie, jednostce pozarządowej, zwłaszcza w zakresie współpracy z klientami, formalnymi zasadami sporządzania tłumaczeń, rozwijanie umiejętności korekty językowej i weryfikacji merytorycznej tłumaczonych tekstów.
C2	Ćwiczenie przekładu różnego rodzaju tekstów, tj. doskonalenie kompetencji translatorskich w zakresie tłumaczenia ustnego i pisemnego (języki polski, angielski, niemiecki), pogłębienie znajomości słownictwa fachowego/branżowego.
C3	Rozwijanie umiejętności korzystania z różnego rodzaju oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład (CAT-Tools).
C4	Nauka samodzielności i analiza wiedzy zdobytej na uczelni poprzez jej praktyczne wykorzystanie. Wdrożenie w środowisko pracy, doskonalenie umiejętności interpersonalnych i nawiązanie kontaktów na rynku pracy, tj. przygotowanie studenta do wejścia na rynek pracy, zapoznanie się z uwarunkowaniami potencjalnej przyszłej pracy.
C5	Kształcenie poczucia odpowiedzialności za wykonywaną pracę i podejmowane decyzje, rozwijanie umiejętności pracy zespołowej
C6	Praktyka translatorska powinna umożliwić studentowi wykorzystanie wiedzy językowej, kulturowej i społecznej związanej z wybranym językiem (angielskim i/lub niemieckim) w biurze tłumaczeń lub w innym środowisku pracy mającym stały lub okresowy kontakt z obszarem danego języka.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
WIEDZA:		
EK_01	Absolwent/-ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu najważniejsze pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, technologii	K_Wog

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	informacyjnej i prawa autorskiego. Absolwent/-ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu przepisy dotyczące ochrony danych osobowych.	
EK_02	Absolwent/-ka posiada pogłębioną wiedzę na temat czynników warunkujących funkcjonowanie różnych form działalności zawodowej związanych z kierunkiem studiów. Rozróżnia i analizuje w stopniu pogłębionym zasady tworzenia i rozwijania różnych form działalności tłumaczeniowej, takich jak agencje tłumaczeń, biura tłumaczeń oraz firmy oferujące usługi translatorskie. Ponadto, identyfikuje w sposób pogłębiony główne wyzwania współczesnej cywilizacji.	K_W10,
<b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>		
EK_03	Absolwent/-ka znajduje, analizuje, ocenia, wybiera i wykorzystuje informacje z odpowiednich zasobów (słowniki, leksykony, źródła multimedialne i internetowe) w studiowanych językach i stosuje je w procesie tłumaczeniowym. Absolwent/-ka sprawnie posługuje się nowoczesnymi technologiami w zakresie przekładu.	K_U06
EK_04	Absolwent/-ka angażuje się w pracę zespołową, przyjmuje różne role w zespole, podejmuje się również kierowania zespołem. Absolwent/-ka organizuje pracę swoją i zespołu aby osiągnąć założone cele. Absolwent/-ka dopasowuje swoje działania do zadań realizowanych przez zespół.	K_U10
EK_05	Absolwent/-ka kreuje ścieżkę rozwoju identyfikując zainteresowania, metody i cele. W oparciu o pogłębioną wiedzę, absolwent/-ka korzysta z różnych perspektyw oraz najnowszych rozwiązań technologicznych. Absolwent/-ka wdraża podejście nauki przez całe życie oraz inspiruje innych do uczenia się i podnoszenia kwalifikacji.	K_U11
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE:</b>		
EK_06	Absolwent/-ka efektywnie zarządza swoją pracą, starannie ustalając priorytety związane z wykonywanymi zadaniami oraz dobiera odpowiednie metody w celu ich jak najlepszego wykonania. Absolwent/-ka krytycznie ocenia postępy swoich prac.	K_K01
EK_07	Absolwent/-ka wykazuje zaangażowanie w organizowanie działań na rzecz dobra wspólnego, zarówno swoich, jak i innych. Ustalania priorytety niezbędne do realizacji konkretnych zadań oraz planuje działania w celu osiągnięcia założonych celów.	K_K04
EK_08	Absolwentk/-ka identyfikuje, weryfikuje i rozwiązuje dylematy związane z pracą w branży tłumaczeniowej.	K_K05

EK_09	Absolwent/-ka, w oparciu o pogłębioną wiedzę, rozpoznaje i rozwiązuje problemy pojawiające się w procesie przekładu oraz w pracy o charakterze publicznym.	K_Ko6
EK_10	Absolwent/-ka jest w pełni świadomy/-a posiadanych umiejętności językowych oraz kompetencji społeczno-kulturowych, a także wynikających z nich możliwości i ograniczeń.	K_Ko7

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

<b>Treści merytoryczne</b>
Nie dotyczy

#### B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne</b>
Zapoznanie się z zasadami pracy tłumacza w agencji tłumaczeniowej/innej instytucji.
Zapoznanie się z zasadami współpracy z klientami.
Zapoznanie się z zasadami współpracy z innymi tłumaczami.
Zapoznanie się z zasadami wyceny, redakcji, korekty i weryfikacji przekładu.
Zapoznanie się z podstawowym oprogramowaniem wspomagającym przekład.
Przekład różnego rodzaju dokumentów pod nadzorem opiekuna.

### 3.4 METODY DYDAKTYCZNE

NP.:

WYKŁAD: WYKŁAD PROBLEMOWY, WYKŁAD Z PREZENTACJĄ MULTIMEDIALNĄ, METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ  
 ĆWICZENIA: ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ, METODA PROJEKTÓW (PROJEKT BADAWCZY, WDROŻENIOWY, PRAKTYCZNY), PRACA W GRUPACH (ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ, DYSKUSJA), GRY DYDAKTYCZNE, METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ  
 LABORATORIUM: WYKONYWANIE DOŚWIADCZEŃ, PROJEKTOWANIE DOŚWIADCZEŃ

*Zajęcia praktyczne: praktyka zawodowa w uzgodnionym zakładzie pracy, w tym również praktyka odbywana zdalnie.*

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 - EK_10	Na podstawie dokumentów przedłożonych przez studenta po zakończeniu praktyki: opinii zakładowego opiekuna praktyk	ZAJĘCIA PRAKTYCZNE W

	na temat realizacji praktyk zawodowych (Karta oceny praktyki – opinia zakładu pracy) i sprawozdania.	ZAKŁADZIE PRACY LUB PRACA ZDALNA
--	--	-------------------------------------

#### 4.2 WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU (KRYTERIA OCENIANIA)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest realizacja zadań w ramach praktyki potwierdzona przez opiekuna praktyk z ramienia pracodawcy, napisanie rzeczowego sprawozdania wg. ustalonych kryteriów i wytycznych oraz uzyskanie pozytywnej pisemnej opinii zakładowego opiekuna praktyki za postawę, zaangażowanie i pracę w czasie praktyki (przedłożenie Karty oceny praktyki – opinii zakładu pracy).

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	-
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
<b>SUMA GODZIN</b>	<b>120</b>
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>4</b>

\* NALEŻY UWZGLĘDNIĆ, ŻE 1 PKT ECTS ODPOWIADA 25-30 GODZIN CAŁKOWITEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	90 GODZIN PRAKTYK ZAWODOWYCH W DWULETNIM TOKU STUDIÓW
zasady i formy odbywania praktyk	ZG. Z NINIEJSZYM SYLABUSEM I KAŻDORAZOWO OBOWIĄZUJĄCYM REGULAMINEM PRAKTYK

#### 7. LITERATURA

<b>Literatura podstawowa:</b> Do wyboru przez studenta, w zależności od potrzeb.
<b>Literatura uzupełniająca:</b> j.w.

AKCEPTACJA KIEROWNIKA JEDNOSTKI LUB OSOBY UPOWAŻNIONEJ